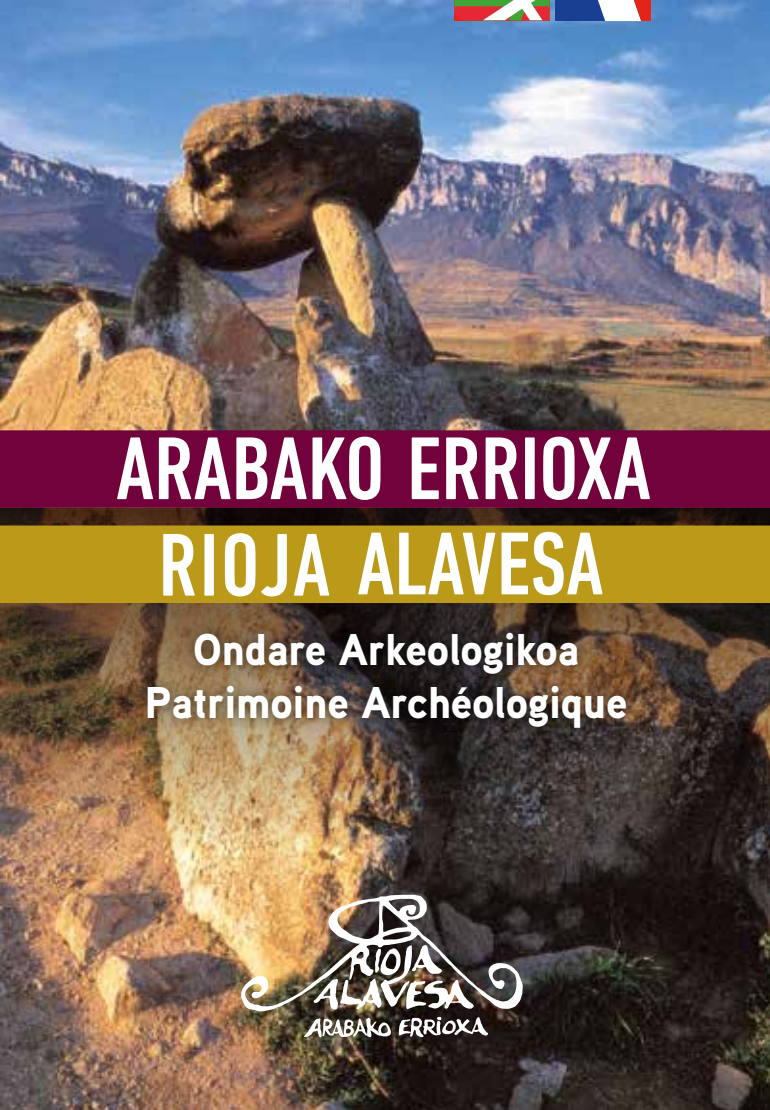




ARABAKO ERRIOKA

RIOJA ALAVESA

Ondare Arkeologikoa
Patrimoine Archéologique



Badira beti harritzen jarraitzen duten zerbait berezi batek markatutako lurraldeak, horietako bat da Arabako Errioxa. Bertako mahastiek eta ardoek nazioarteko ospea ematen badiote ere, horretaz gain, bada gehiago. Paisaia malkartsu baina,aldi berean, gizakiak menderatutako batek euren nortasun-ezaugarria duten pertsonak biltzen ditu, duela zenbait milaka urte euren lekukotza itzelak utzi zituzten haien ondorengokak.

Trikuharriak, herrixkak, zubiak, bideak, oinetxeak eta gotortutako hiribilduak bisitatu eta horietatik ibiltzea gure arbasoekin konexio zuzena ezartzea da.



Il existe des terres marquées par quelque chose de spécial, qui ne cessent de nous surprendre. Voici la Rioja Alavaise, avec ses vignobles et ses vins qui la rendent internationalement célèbre. Un paysage agreste, mais à la fois dompté par l'homme, entoure ses habitants aux signes d'identité propres, les descendants de ceux qui, il y a des milliers d'années, ont laissé des témoignages monumentaux de leur existence.

Visiter et parcourir les dolmens, les bourgs, les ponts, les chemins, les maisons seigneuriales et les villages fortifiés, permet d'établir une connexion directe avec nos ancêtres.

INFORMAZIOA

INFORMATIONS

Guardia-Arabako Errioxako Kuadrilla
Cuadrilla de Laguardia-Rioja Alavesa
Ctra. Vitoria, 2 • Laguardia • Tél.: 945 600 252
www.riojaalavesa.eus

Ardoaren Ibilidea Arabar-Errioxa /
Route du Vin de Rioja Alavaise
www.rutadelvinoderiojaalavesa.com

Arabako Foru Aldundia Turismoa /
Tourisme Députation Forale d'Alava
www.alavaturismo.eus

Eusko Jaurlaritza Turismoa / Tourisme Gouvernement Basque
www.turismo.euskadi.eus

TURISMO BULEGOAK / OFFICES DE TOURISME
Elciego/Zieko
Norte, 26 • Tél.: 945 606 632 • www.elciego.es

Labastida/Bastida
Casa de la Cultura. Plaza de la Paz • Tél.: 945 331 015
www.labastida-bastida.org

Laguardia
Casa Garcetas. Mayor, 52 • Tél.: 945 600 845
www.laguardia-alava.com



La Huesera



La Hoya Museoa
Musée de La Hoya



TRIKUHARRIAK/DOLMENS

- 1 LOS LLANOS trikuharria/dolmen
- 2 EL ENCINAL trikuharria/dolmen
- 3 SORGINAREN TXABOLA trikuharria/LA CHABOLA DE LA HECHICERA dolmen
- 4 EL ALTO DE LA HUESERA trikuharria/dolmen
- 5 SAN MARTIN trikuharria/dolmen
- 6 EL SOTILLO trikuharria/dolmen
- 7 LAYAZA trikuharria/dolmen
- 8 EL MONTECILLO trikuharria/dolmen

BURDIN AROA/ÂGE DU FER

- 9 LA HOYA herriska eta museoa/village et musée
- 10 LA BARBACANA urmael zeltiberiarra/étang celtibère
- 11 EL ALTO DEL CASTEJÓN herriska eta interpretazio zentroa/village et centre d'interprétation

ERROMANIZAZIOA/ROMANISATION

- 12 MANTIBLEKO ZUBIA/ PONT DE MANTIBLE

ERDI AROA/ MOYEN-ÂGE

- 13 HARRIZKO DOLAREAK/PRESSOIRS RUPESTRES
- 14 SANTA EULALIA nekropolia/nécropole
- 15 LABRAZA erdi aroko hiribildua/village médiéval
- 16 LAGUARDIA erdi aroko hiribildua/village médiéval
- 17 SALINILLAS DE BURADÓN/BURADÓN GATZAGA erdi aroko hiribildua/village médiéval
- 18 REMELLURI nekropolia/nécropole

Historiaurrea

Préhistoire

Neolito garaian, duela 5200 urte inguru, Arabako Errioxako lehenbiziko biztanleek zeharkatutako lurralde berbera zeharkatzeak arbasoen garai haietara garraiatzen gaitu. Toloño mendilerroaren magaletan topatutako kobazuloetako bizitza nolakoa izan zen imajina dezakegu eta batez ere hilobi-panteoi handi hauetan haien senideak nola lurperatzen zituzten. Mahastien artean aurkituko ditugu, beti mendebaldetik ekialdera begira.

Parcourir des lieux parcourus il y a 5 200 ans, au Néolithique, par les premières populations de la Rioja Alavaise, nous ramène à une époque ancestrale. Il sera facile d'imaginer la vie dans les grottes découvertes au pied du massif de Toloño et surtout comment étaient enterrés les habitants dans les grands panthéons funéraires -les dolmens- que vous découvrirez, d'ouest en est, au milieu des vignes.

Burdin Aroa

Âge du fer

Imajina ezazu nolakoa zen ingurune honetako paisaia duela 2800 urte inguru. Ez zegoen mahastirik, bai ordea orein, basurde, untxi eta abarren bizitoki ziren artadiz osatutako baso mardulak. Europa Erdialdeko biztanleek bizitzeko baldintza egokiak topatu zituzten lur emankor hauetan eta geratzea erabaki zuten herrixka garrantzitsuak eraikiz.

Horietako batzuetan indusketak egin dira eta bisita daitezke garai hartako egunerokoan erabiltzen zituzten objektuak ezagutzeko -zeramika, erremintak, apaingarriak baita armamentu aberatsa ere-, denak artisauek bikainekin eginak. Erritua eta ohitura asko, gaur egun mantentzen ditugunak, garai horretan dute jatorria.

Imaginez le paysage de ces terres il y a 2 800 ans. Les vignes n'existaient pas, il y avait de denses forêts de chênes où vivaient des cerfs, des sangliers, des lapins, etc. Des terres fertiles, sur lesquelles les gens venus d'Europe Centrale ont trouvé de bonnes conditions de vie, décidant alors de s'y installer et de former ainsi d'importants bourgs.

Quelques-uns de ces bourgs ont été fouillés et préparés pour leur visite. Vous découvrirez comment vivaient leurs habitants en voyant les objets, créés par de grands artisans, qu'ils utilisaient dans leur vie quotidienne, des céramiques, des outils, des objets de décoration et même d'armement. En visitant ces lieux, vous vous rendrez compte que de nombreuses coutumes d'aujourd'hui trouvent leur origine à cette époque.

Erromanizazioa

La romanisation

Ikusiko ahal izango duzu erromatar kulturak ere bere arrastoak utzi zituela inguru hauetan. Azpimarratzeokoa da beraiek izan zirela mahatgintza eta ardogintza ekarri zutenak.

Herri batetik bestera joateko bide eta galtzada zaharretan aurkituko dituzu haien arrastoak. Baina benetako erromatar ingeniariaren handitasunaz Ebro ibaia salbatzen duen Mantible zubian gozatuko duzu, ipar eta hegoaldeko lurretako bidaia eta merkatariei ertz batek bestera igarotzea errazten ziena.

Vous verrez que la culture romaine y a également laissé ses traces. Parmi les plus importantes, les romains ont apporté à cette région la culture de la vigne et l'élaboration du vin.

Vous pourrez observer les traces de cette époque sur les vieux chemins et les chaussées sur lesquelles ils transitaient pour se déplacer d'un village à un autre. Mais là où vous découvrirez toute la majesté de l'ingénierie romaine, c'est sur le pont de Mantible qui traverse l'Ebre, permettant le passage des voyageurs et des commerçants, des terres du nord aux terres du sud, et vice-versa.



Mantibleko Zubia
Pont de Mantible

Erdi Aroa

Le Moyen-Âge

Oso garai zurrnubiltsua izan zen, erresuma ezberdinen arteko borroka eta gerrek markatutakoa. Hemen liskarrak Nafarroako eta Gaztelako erresumen artekoak izan ziren, eta horrek markatu zuen sortzen ari ziren herrixken itura. Izan ere, euren burua defendatzeko, gaur egun oraindik kontserbatzen diren harresi sendo batzuk eraiki zituzten hiribildu berriak inguratuz. Garai haietako beste bi testigantza ere badaude, bitxia biak harkaitzean zulatutak izatea: hilobi antropomorfikoen nekropoli handiak alde batetik, eta bestetik, mahastien bertan zizelkatutako harkaitzetako dolareak. Mahatsa jasotzen zuten mahastietatik oso hurbil zeuden dolareetan mahatsa zapaltzen zuten, muztoa izanik upategietara eramaten zutena.

Ce fut une époque turbulente marquée par des batailles et des guerres entre les différents royaumes. Ici, les conflits étaient entre le royaume de Navarre et celui de Castille, et cela marqua la physionomie des villages qui se créaient. Pour se défendre, autour des nouveaux villages ont été construites de fortes murailles, encore conservées aujourd'hui. Il existe deux autres témoignages de cette époque médiévale, curieusement les deux creusés dans la roche. Il s'agit des grandes nécropoles de sépultures de forme humaine, ainsi que les pressoirs rupestres taillés sur les mêmes terrains, très proches des vignes où ils vendangeaient. Dans ces pressoirs, ils piétinaient le raisin et faisaient aller directement le moût aux caves.



Laguardiako Harresia
Laguardia Muraille

